



اسلايد ۱

و. استروکوا و. شوچنکو در سال ۲۰۱۷

تصاویر: ل. سمخوف
تولید استودیوی «دیافیلم»، سال ۱۹۶۰

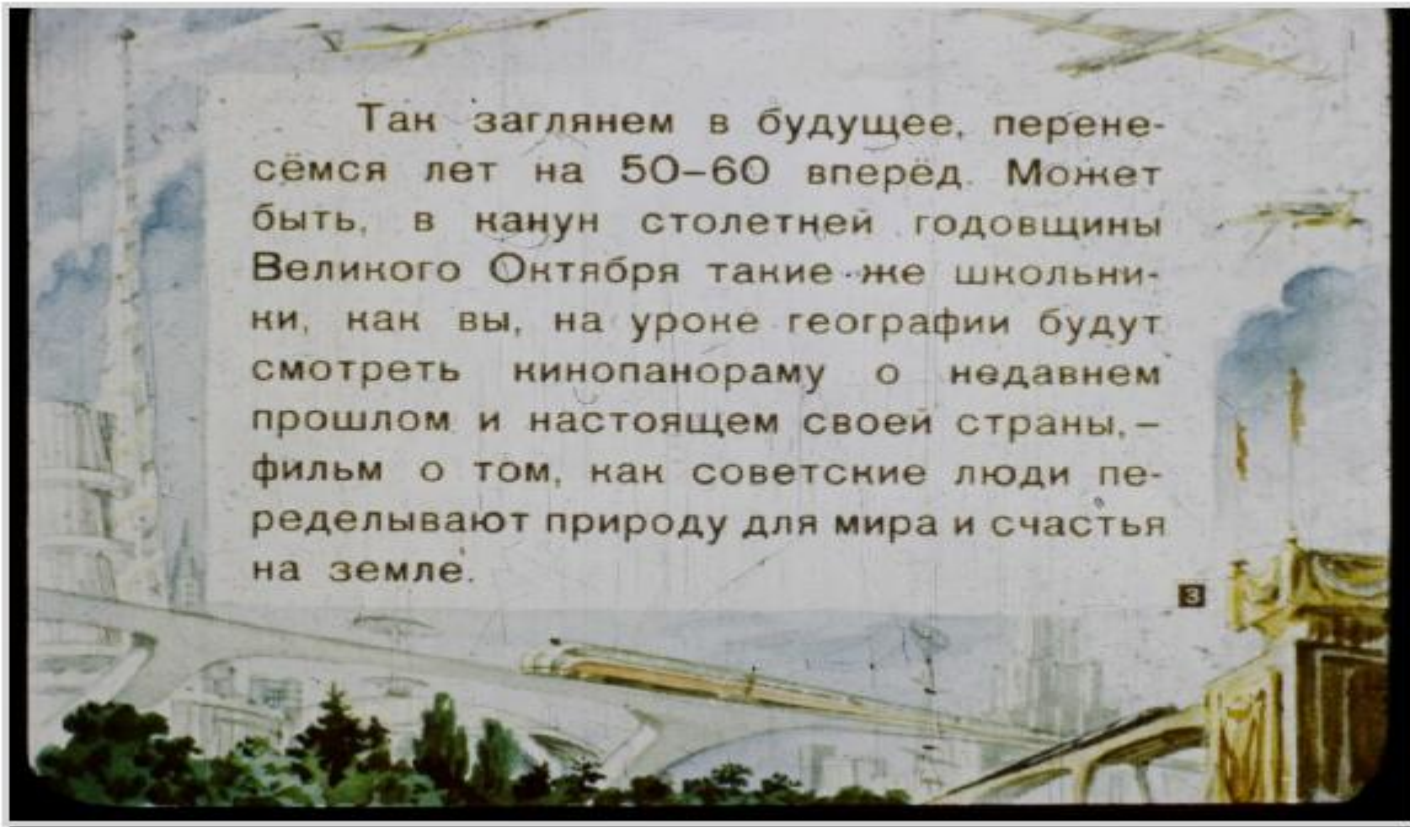
مترجم: ابراهیم شیری



Кого не волнует вопрос о будущем? Какое оно? Кому не хочется заглянуть в следующее столетие? Читая научно-фантастические книги, знакомясь с расчётами учёных и смелыми инженерными проектами, можно нарисовать себе картины будущего.

اسلايد ۲

مسائل قرن آینده چه کسی را نگران نمی‌کند؟ آن چگونه خواهد بود؟ چه کسی نمی‌خواهد نگاهی به آن بیاندازد؟ با مطالعه کتابهای علمی-تخیلی، با آشنایی با تخمین‌های دانشمندان و پروژه‌های مهندسی جسورانه، می‌توان تصویر آینده را برای خود ترسیم نمود.



اسلايد ۳

و حالا به آینده نگاه می‌کنیم. ۵۰-۶۰ سال جلوتر می‌رویم. تصور کنید در آستانه صدمین سالگرد اکتبر کبیر، دانش‌آموزانی همچون شما، در کلاس درس جغرافیا به مناظر سینمایی گذشته نزدیک و معاصر کشور خود، به فیلمی در باره اینکه چگونه مردم شوروی طبیعت را بخاطر صلح و سعادت در زمین تغییر می‌دهند، تماشا می‌کنند.



Вот эти школьники 2017-го года в учебном кинозале. Особый приём кино – „лупа времени“ позволяет им наблюдать, как создавался новый облик страны.

اسلايد ۴

و این دانش‌آموزان سال ۲۰۱۷ در تالار سینمای آموزشی نشست‌اند. ورودی ویژه فیلم- «ذره‌بین زمان»، به آنها اجازه می‌دهد تا ببینند سیمای جدید کشور چگونه ترسیم شده است.



اسلايد ۵

دانش‌آموزان دیدند، که چگونه قطعات پل بر روی تنگه عمیق بین دو کوه به همدیگر متصل می‌شوند.



...как очень точно направленные атомные взрывы
срезали ненужные холмы и прорывали каналы...

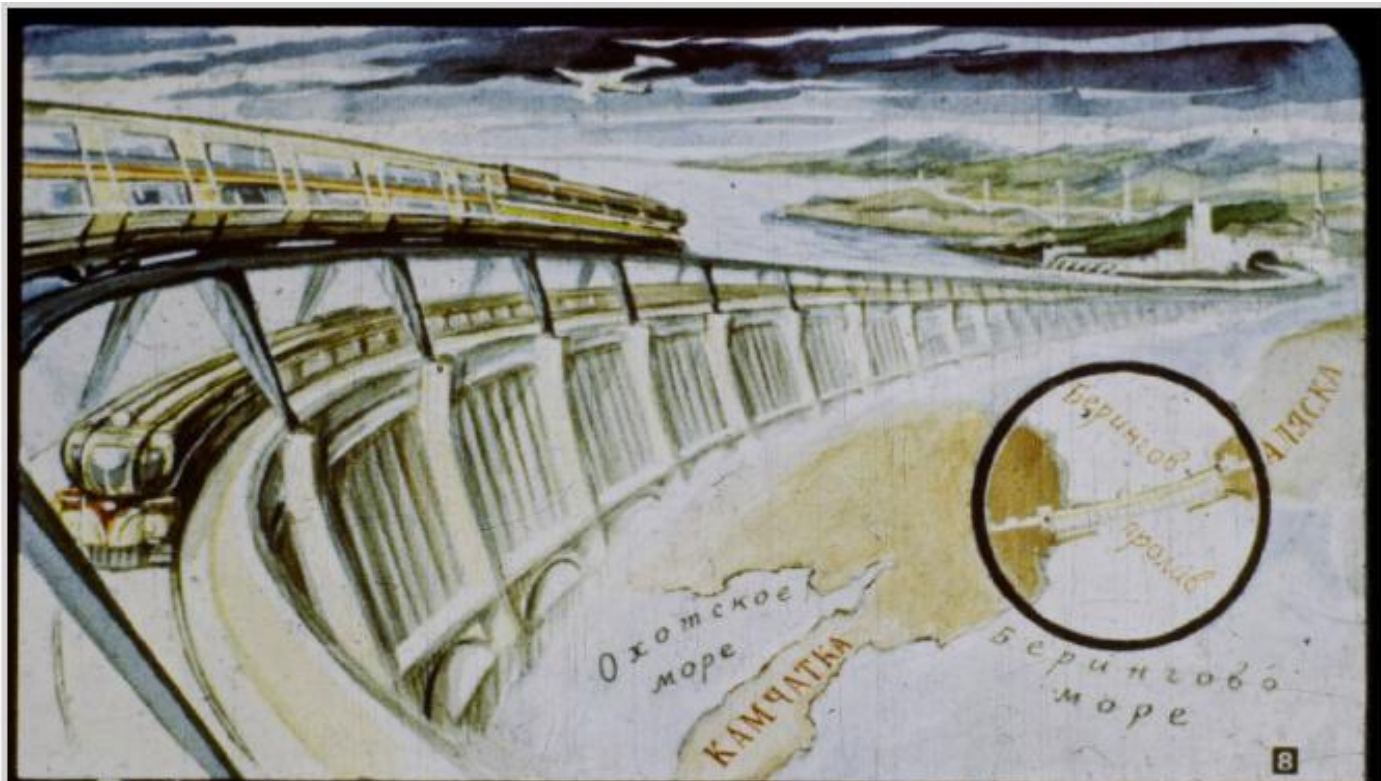
اسلايد ۶

... چگونه انفجارهای بسیار دقیق اتمی برآمدگی‌های غیرلازم را از سر راه
برداشتند و کانال‌ها را حفاری کردند...



اسلايد ۷

... چگونه رودهای آب و ینیسئی را به عقب برگرداندند و بسوی دریای خزر روان ساختند. اکنون این دریای در حال خشک شدن در دوره‌های اخیر، از دو رود پر آب میزبانی می‌کند.



Ребята услышали голос диктора: „А вот плотина через Берингов пролив. По ней – видите? – мчатся атомные поезда. Плотина преградила путь холодному течению из Ледовитого океана, и климат Дальнего Востока улучшился.“

اسلايد ۸

بچه‌ها صدای گوینده را شنیدند: «و این هم سدّ تنگه برینگوف. می‌بینید؟ از روی آن قطار هسته‌ای عبور می‌کند. سدّ از جریان آب سرد اقیانوس منجمد جلوگیری می‌کند و آب و هوای شرق دور بهتر شده است.»



Потом земная поверхность как бы таяла, и можно было увидеть, что делается в недрах земли. В глубине вулканов подземные лодки-кроты из особо жаропрочной стали прорывали шахты к вечным источникам энергии.

اسلاید ۹

سپس انگار سطح زمین ذوب شده، می‌توان دید که در دل زمین چه روی می‌دهد. در اعماق آتشفشان‌های زیرزمینی قایق‌های مولکولی نسوز ساخته شده از فولاد ویژه، معادن و منابع انرژی ابدی را حفر می‌کنند.



Затем исчезла и земля. В мировом пространстве почти со скоростью света неслись фотонные ракеты—межзвёздные корабли, направляясь к самой близкой и такой далёкой планетной системе—Альфа Центавра.

اسلايد ۱۰

و پس از آن زمین نیز ناپدید شد. در فضای جهانی موشکهای فوتونی- کشتی‌های بین‌ستاره‌ایی- تقریبا با سرعت نور به سوی منظومه سیاره‌ایی نزدیک و در عین حال در فاصله بسیار دور «آلفا قنطورس» حرکت کردند.



Когда киносеанс окончился, учитель географии Николай Борисович напомнил, что завтра класс отправляется на экскурсию в подземный город Углеград, расположенный в Заполярье.

اسلايد ۱۱

پس از پایان فیلم، معلم جغرافیا نیکولای باریس‌اویچ یادآوری کرد، که فردا شاگردان به گردش علمی در شهر زیرزمینی اوگله‌گراد واقع در منطقه قطبی خواهند رفت.



На следующее утро Игорь проснулся от лёгкого щелчка по носу. Так будили его стенные часы, в шутку придуманные его отцом, одним из диспетчеров Центрального института управления погодой.

اسلايد ۱۲

صبح روز بعد ایگور با یک تلنگر خفیف به بینی اش بیدار شد. ساعت دیواری به شوخی طراحی شده توسط پدرش، یکی از متصدیان دانشکده مرکزی اداره هواشناسی او را چنین بیدار می کرد.



Прищурившись, мальчик увидел, как мягкая пластмассовая рука, только что разбудившая его, втягивается назад в корпус часов. „Сегодня я собственными глазами увижу Углеград!“ – с радостью подумал Игорь.

اسلايد ۱۳

پسرک با چشمان خواب‌آلود دید دست پلاستیکی نرم که او را همین الان بیدار کرده، چگونه به عقب، به داخل قاب ساعت کشیده می‌شود. ایگور با خرسندی فکر کرد: «من امروز اوگله‌گراد را به چشم خویش خواهم دید»!



Мамы на кухне не было, но она оставила записку – задание умной кулинарной машине. „Мой любимый завтрак!“ – обрадовался мальчик.

اسلايد ۱۴

مادر در آشپزخانه نبود، اما او یادداشت گذاشته بود. وظیفه ماشین آشپزی هوشمند. پسرک خوشحال شد: «صحابانه مورد علاقه من».



Игорь осторожно пустил агрегат и бросил в про-
рез записку. Выполняя задание, невидимые лучи
ощупывали очертания букв на записке, ковши-авто-
маты отмеривали, что нужно, специальные ножи
быстро резали овощи.

اسلايد ۱۵

ایگور با احتیاط دستگاه را روشن کرد و یادداشت را به دهانه آن انداخت. برای انجام
وظیفه، پرتوهای ناپیدا حروف یادداشت را لمس کردند، مقدار مواد لازم را جدیدترین
تجهیزات خودکار تعیین نمودند، چاقوهای مخصوص سبزی‌ها را با سرعت خرد کردند.



اسلايد ۱۶

ناگهان صدای مادر پس از زنگ تلفن اتاق کار پدر شنیده می شود.



اسلايد ۱۷

مادر از صفحه تلفن نگاه می‌کرد. او در عرشه کشتی ایستاده بود. کودکانستان شناور که بچه‌های کوچکتر او هم در آنجا بودند، در اینجا قرار داشت. مادر با لبخند پرسید: «توانستی صبحانه بخوری؟»



اسلاید ۱۸

ایگور متعجبانه پرسید: «تو... در دریای سیاه هستی؟!» - «من در مأموریت هستم. کودکانستان شناور دریای سیاه را بازرسی می‌کنم، و در عین حال از بچه‌های خودم هم بازدید کردم... تلفنی به پدر اطلاع بده، که من فردا برمی‌گردم».



اسلاید ۱۹

نیم ساعت بعد ایگور از پایتخت خیلی دور شده بود. در شمالگان
کولاک شدید در گرفته بود. کارکنان محلی مهمانان رسیده از مسکو
را در میان گرفتند.



Перед экскурсантами открылся люк, и широкая лента эскалатора повезла их вниз.

اسلايد ۲۰

کشتی به استقبال گردشگران آمد، باز شد و تسمه نقاله عریض آنها را به پائین منتقل نمود.



Затем все ехали по улицам Углеграда. В воздухе разносился тонкий аромат липы. Глядя на людей, загорающих на пляже под кварцевым светилом, трудно было поверить, что наверху бушует пурга.

اسلايد ۲۱

پس از آن، همه بچه‌ها به گردش در خیابان‌های اوگله‌گراد رفتند. بوی مطبوع درختان مرطوب در هوا پخش می‌شد. با مشاهده مردم در حال حمام آفتاب گرفتن در زیر نور در کوهی در پلاژ، باور به این که در بالا بشدت کولاک است، دشوار بود.



А на окраине огромные стальные комбайны вгрызались в породу. Много интересного сообщил школьникам главный инженер Углеграда Владислав Иванович.

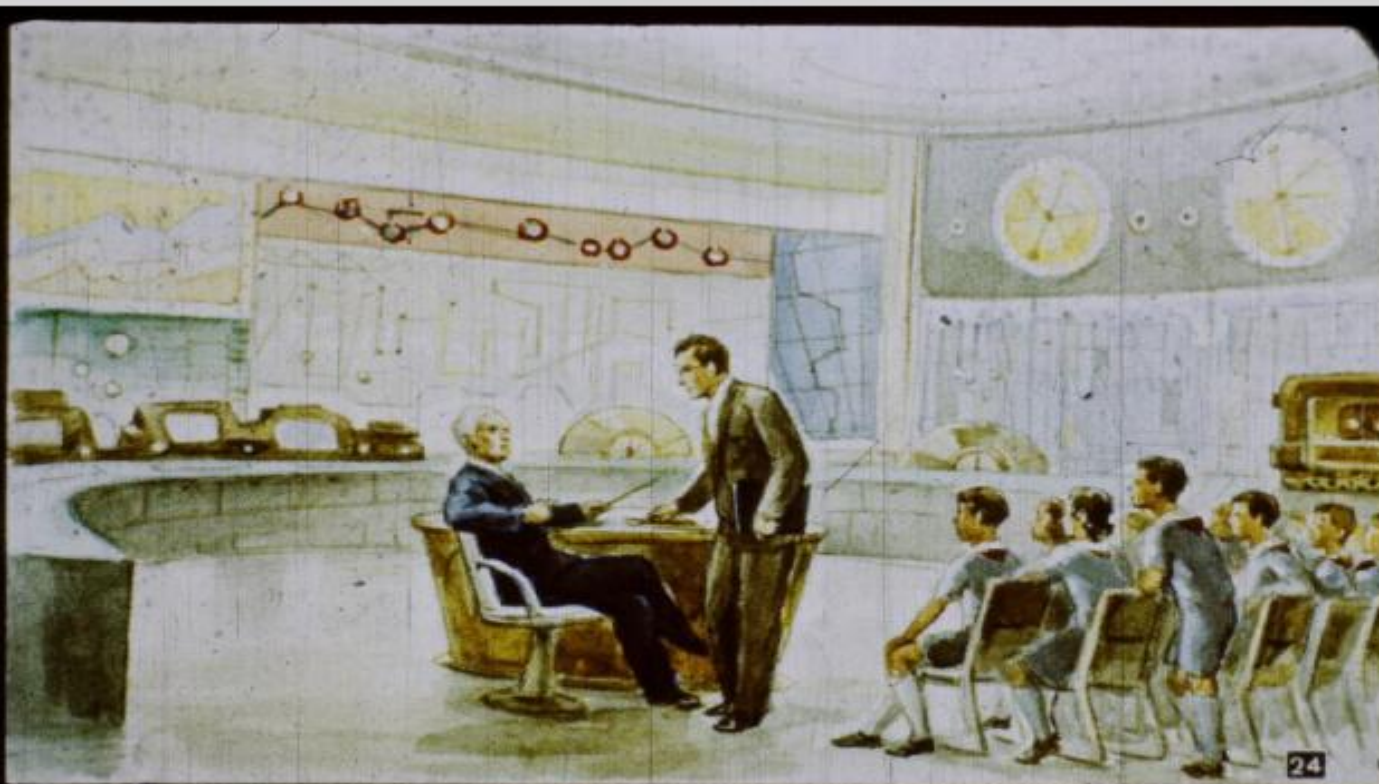
اسلايد ۲۲

و در اطراف شهر، کمباین‌های عظیم فولادی صخره‌ها را می‌جویدند.
ولادیسلاو ایوانویچ، مهندس ارشد اوگله‌گراد مطالب جالب توجه بسیاری به
اطلاع دانش‌آموزان رساند.



اسلايد ۲۳

در اینجا، در زیر زمین همیشه بهار است- او با غرور توضیح می‌داد، این هوای دمدمی مزاج در بالا برنامه ارسال تولیدات ما را مختل می‌سازد.



— А строящаяся летающая станция управления погодой не могла бы справиться с напризами арктической погоды? — спросил Николай Борисович. Ребята с интересом ждали ответа главного инженера.

اسلايد ۲۴

- اما ایستگاه کهنه مدیریت هوا از عهده هوای دمدی مزاج شمالگان برنمی آید. هوای دمدی مزاج؟- نیکولای ایوانویچ پرسید. بچه ها حیرت زده منتظر پاسخ سر مهندس بودند.



—Пока действия летающей станции носят временный характер,—ответил Владислав Иванович.—А создать условия для непрерывного потока грузов может только междугородное метро через всю Арктику.

اسلايد ۲۵

- حالا کار ایستگاه پرنده جنبه موقتی دارد- ولادیسلاو ایوانویچ پاسخ داد. -
اما ایجاد زمینه برای حمل بلاوقفه بارها فقط از طریق متروی بین شهری
شمالگان ممکن است.



– Вот модель новой конструкции землевика – скоростной бурильной машины. Этот землевик будет работать на новооткрытой мезонной энергии, которая увеличит скорость проходки втрое.

اسلايد ۲۶

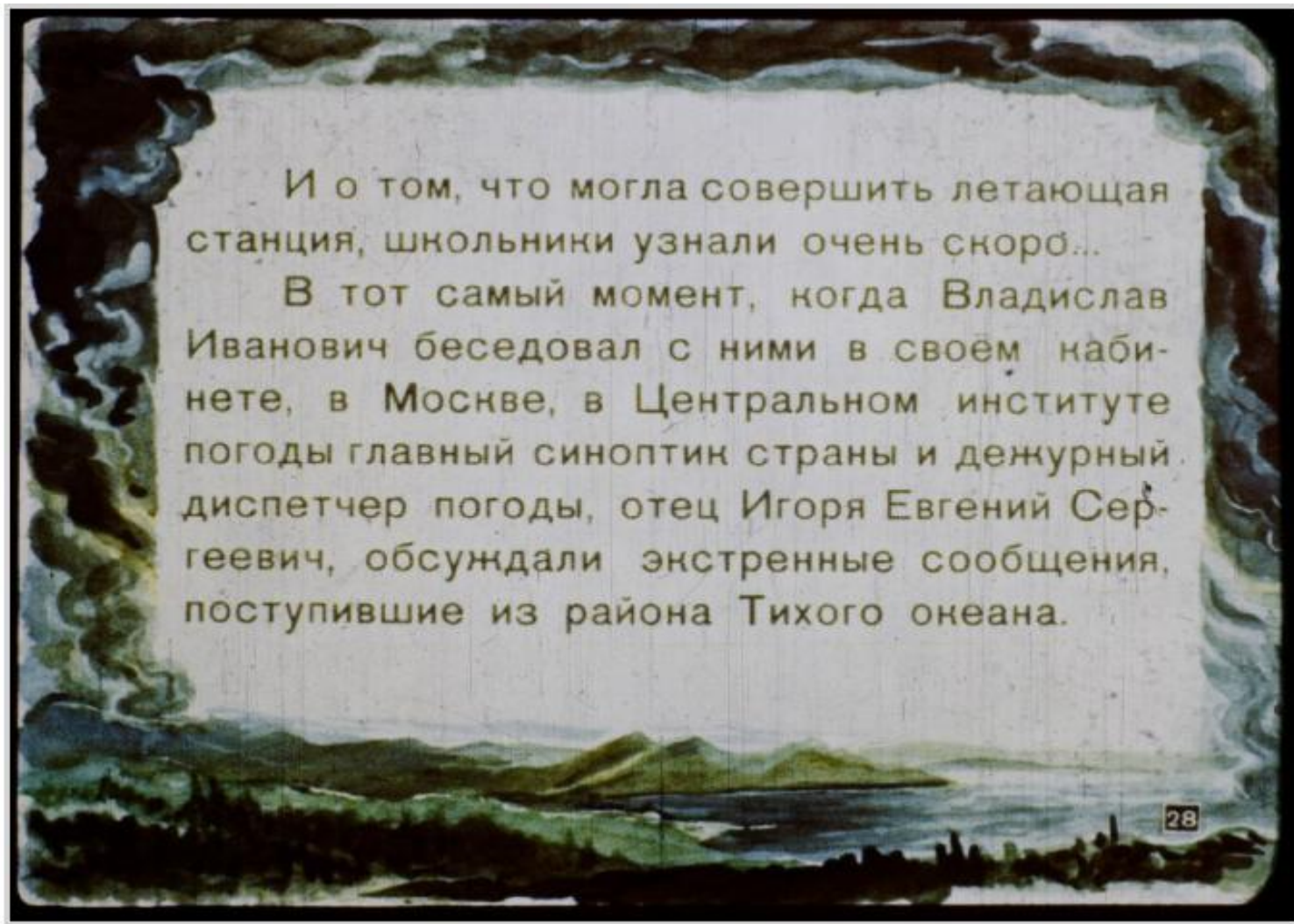
- این طرح جدید ماشین حفاری پرسرعت است. این ماشین حفاری با ماده مولد انرژی تازه کشف شده، که ضریب سرعت را سه برابر افزایش می‌دهد، کار خواهد کرد.



А у летающей станции управления погодой очень большое будущее. Человек будет в кабинете нажимать кнопки радиоуправления—и машина полетит и усмирит ураган, уничтожит шторм.

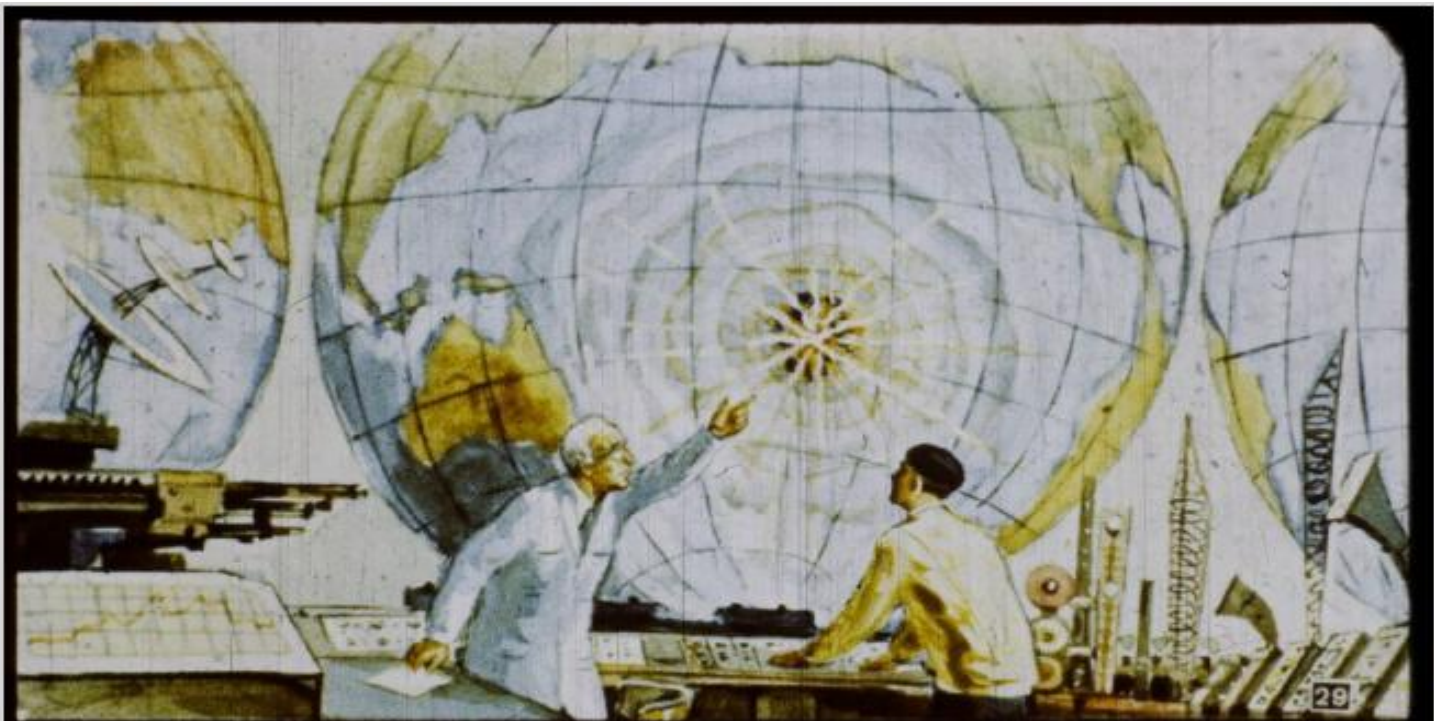
اسلايد ۲۷

اما ایستگاه پرنده مدیریت هوا آینده بسیار بهتری دارد. ماشین می‌تواند با فشار دادن یک دکمه رادیویی توسط انسان در اتاق کار، به پرواز درآید و طوفان را رام کرده، از میان بردارد.



اسلاید ۲۸

و در این باره که دستگاه پرنده قادر به انجام چه کاری است، دانش‌آموزان بسیار زود فهمیدند...
در همان حال که ولادیسلاو ایوانویچ در دفتر کار خود با آنها صحبت می‌کرد، در مسکو، در دانشکده مرکزی هواشناسی، هواشناس ارشد کشور و کشیک هواشناسی، یوگنی سرگنی‌اویچ، پدر ایگور گزارش اضطراری رسیده از منطقه اقیانوس آرام را مذاکره می‌کردند



– Только что сообщили, – сказал главный синоптик, – что последние империалисты, скрывавшиеся на далёком острове, испытывали запрещённое мезонное оружие. При испытании произошел взрыв небывалой силы, который уничтожил весь остров и одновременно вызвал пертурбации в атмосфере на планете.

اسلايد ۲۹

هواشناس ارشد گفت: همین الان گزارش دادند، که آخرین امپریالیست‌های پنهان شده در جزیره دور دست، اسلحه ماده ممنوعه را آزمایش کردند. هنگام آزمایش انفجار بی‌سابقه‌ایی روی داد، که کل جزیره را نابود ساخت و همراه با آن اختلالات موجود در جو سیاره را منفجر کرد.



– Вот почему наша умная машина прогнозов сегодня внезапно предсказала шторм в 12 баллов на Чёрном море, хотя вчерашний прогноз был благоприятным! – воскликнул Евгений Сергеевич.

اسلايد ۳۰

یوگنی سرگئی اویچ با خوشحالی گفت: پس معلوم است چرا اینجا ماشین هوشمند پیش بینی هوا ناگهان در خصوص وقوع طوفان ۱۲ درجه در دریای سیاه هشدار داد، در حالی که دیروز مساعد پیش بینی کرده بود!



– Взрыв на юге Тихого океана несёт с собой страшные ураганы и бури. Нужно срочно спасать людей! – решительно сказал главный синоптик. – Наша летающая станция готова?

اسلايد ۳۱

- انفجار در جنوب اقیانوس آرام، طوفانها و کولاکهای دهشتناک همراه خود می آورد. هواشناس ارشد قاطعانه گفت: بسرعت باید مردم را نجات داد! ایستگاه پرنده ما آماده است؟



اسلايد ۳۲

مغز یوگنی سرگئی اوچ از فکر وحشتناکی سوت کشید. کشتی‌ها... مهد
کودک شناور... همسرش، نینا، ویتا هم در آنجا. طوفان هر لحظه نزدیک
می‌شد. اما ایستگاه هنوز به تجهیزات هدایت رادیویی مجهز نشده است.



– Будем просить разрешения на вылет людей со станцией управления погодой, – сказал главный синоптик. – Полетим сами. Конечно, мы рискуем жизнью. Но мы должны спасти детей, моряков, корабли.

اسلايد ۳۳

هواشناس ارشد تأکید کرد: اجازه پرواز مردم توسط خود ایستگاه مدیریت هوا را درخواست خواهیم کرد. خودمان پرواز می‌کنیم. البته، ما زندگی خودمان را به مخاطره می‌اندازیم. ولیکن، ما باید بچه‌ها، دریانوردان و کشتی‌ها را نجات دهیم



Разрешение на вылет было получено. И вот мимо окна летающей станции погоды уже мчатся высоченные водяные столбы. Они достают до самых облаков.

اسلايد ۳۴

اجازه پرواز دریافت شد. و اینجا در نزدیکی اقیانوس ستون‌های بلند آب به ایستگاه پرنده هواشناسی هجوم می‌آوردند. آنها تا خود ابرها می‌رسیدند.



На экране телевизора, установленного на станции, мелькнуло Черноморское побережье. Огромный столб смерча сносил крыши домов, вырывал вековые деревья.

اسلاید ۳۵

در صفحه تلویزیون نصب شده در ایستگاه، ساحل دریای سیاه سوسو می‌زد. گردباد عظیم سقف خانه‌ها را از جا می‌کند، درختان صدها ساله را از ریشه می‌افکند.



Главный синоптик опустил на окна чёрные стёкла. У пульта дежурили лаборанты. Огонь резал глаза даже сквозь чёрные стёкла... Ведь станция излучала мезоны невиданных энергий. Излучения воевали со смерчем.

اسلايد ۳۶

هواشناس ارشد شیشه سیاه پنجره را بالا کشید. دستیاران در پشت دستگاه فرمان کشیک می‌دادند. آتش حتا از پشت شیشه سیاه چشم‌ها را می‌سوزاند... ایستگاه اشعه ماده مولد انرژی را پخش کرد. تشعشعات به مقابله با گردباد پرداختند.



Когда, наконец, были выключены мезонные молнии и подняты чёрные стёкла, смерч, как по волшебству, исчез. Летящая станция управления погодой спасла сотни людей.

اسلايد ۳۷

هنگامی که بالآخره امواج مزونی را خاموش کردند و شیشه سیاه پنجره را پائین کشیدند، گردباد، به شکل معجزه آسا محو گردیده بود. ایستگاه پرنده مدیریت هوا جان صدها انسان را نجات داد.



Взрыв на юге Тихого океана, грозивший смертельной опасностью Черноморскому побережью, давал себя знать и в столице. Серая непроглядная слизь ползла по унылому небу.

اسلاید ۳۸

انفجار در جنوب اقیانوس آرام، که سواحل دریای سیاه را با خطرات
هلاکتبار مواجه ساخته بود، خود را در پایخت نیز نشان داد. غشاء
خاکستری لزج آسمان غمگرفته را فراگرفته بود.



Но столица готовилась к празднику. На улицах чувствовалось необычайное оживление. Москвичи выхватывали друг у друга свежую газету с сообщениями о новых достижениях советской науки в управлении погодой.

اسلايد ۳۹

اما پایتخت خود را برای برگزاری جشن آماده می‌کرد. در خیابانها انتظار غیرعادی احساس می‌شد. اهالی مسکو روزنامه‌های ناشر خبر کشف جدید علوم اتحاد شوروی در خصوص مدیریت هوا را دست به دست می‌کردند.



И вот внезапно распались тучи, и столбы золотистого света носом легли на дома и парки. Светлый коридор всё расширялся.

اسلايد ۴۰

و ناگهان ابرها پراکنده شدند و خورشید پرتو طلایی خود را بر روی بامها و گردشگاهها گسترانید. راهرو روشن هر چه گستردهتر شد.



Над городом медленно плыла летающая станция управления погодой. Ликующая столица готовилась к 100-летию Великого Октября. Это торжество совпало с большой победой советской науки над природой.

اسرید ۱۱

ایستگاه پرنده مدیریت هوا به آرامی در آسمان شهر سیر می‌کرد. پایتخت برای بزرگداشت ۱۰۰ سالگی اکتبر کبیر آماده می‌شد. این مراسم بزرگداشت، با جشن پیروزی عظیم علوم اتحاد شوروی بر طبیعت مصادف بود.



Когда отец Игоря вышел из летающей станции по-
годы, сын долго не мог вырваться из его на этот
раз особенно крепких объятий.

اسلاید ۴۲

هنگامی که پدر ایگور از ایستگاه پرنده مدیریت هوا پیاده شد، پسر مدت زیادی نمی‌توانست از میان دستان پدر که او را بویژه تنگ در آغوش گرفته بود، خارج شود.



Вечером Евгений Сергеевич включил телевидефон и вызвал теплоход „Нахетия“. С экрана улыбалась жена, а Нина стояла около неё и кричала: „Папа, у нас был такой тёплый, тёплый дождик!“

اسلايد ۴۳

هنگام عصر یوگنی سرگئی اویچ تلویدوفون را روشن کرد و با کشتی «کاخهتیا» تماس گرفت. همسرش از صفحه تلویدئوفون لبخند می‌زد، نینا در کنار او ایستاده بود و با صدای بلند می‌گفت: «پدر، جای ما گرم بود، اینجا باران گرم بارید!»

КОНЕЦ

Редактор Е. Навтиашвили
Художественный редактор А. Морозов

Д-212-60

Б02260

Студия „Диафильм“
Москва, Центр, Старосадский пер., д. № 7

44

پیں

ویراستار: ا. کاوتیاشویلی
ویراستار فنی: آ. ماروزوف

ب ۰۲۲۶۰

د - ۲۱۲-۶۰

«استودیوی دیافیلیم»

مسکو، مرکز، خیابان استاراسادسکی، ساختمان شماره ۷